

УДК 811.351

ПОСЛОВИЧНО-ПОВОРОЧНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АВАРСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ

М. И. Магомедов

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы ДНЦ РАН

В статье рассматриваются пословично-поговорочные фразеологизмы в аварских народных сказках. Пословицы в сказках используются для выражения и усиления экспрессивности, эмоциональности. Они являются важнейшим средством для создания выразительности и образности. Пословицы наиболее полно выражают характер и особенности сказочных образов.

The author of the article analyses proverbial phraseological units in Avar folk tales. In fairy tales proverbs are used in order to enhance expressiveness and emotionality. They present the most important means for creating expressiveness and figurativeness. Most fully the proverbs express the nature and features of fairy-tale characters.

Ключевые слова: пословично-поговорочные фразеологизмы; аварские сказки; экспрессивность; сказочные образы; семантическая структура фразеологизмов; благопожелания; метафоры; клятвенные формулы; стержневое слово.

Keywords: proverbial phraseological units; Avar tales; expressiveness; fairy-tale characters; semantic structure of the phraseological units; good wishes; metaphors; votal formulae; headword.

В аварских народных сказках пословицы используются как образное средство в целях разностороннего раскрытия персонажа, его внутренних переживаний, характеристики его речевой манеры. Благодаря пословицам читатель глубоко чувствует, что дела и слова героя основаны на народной мудрости. Использование пословиц позволяет полнее передать склад речи, образ мышления, психологию персонажей.

Многие пословицы подвигают персонажей на смелые действия и поступки, призывают объединиться, чтобы враг не смог победить, так как одному не выдержать натиска толпы, один не сможет одержать победу; также призывают к выносливости, терпению. Пословицы учат добру, любви к своему народу, тому, что нужно всегда прийти на помощь другу; надо надеяться на себя, не плакать, не ждать, когда кто-то придет и освободит тебя или сделает что-то вместо тебя. Пословицы отражают жизнь общества, хозяйственный уклад жизни народа, его быт, условия, явления социальной несправедливости [1].

С чувством горечи пословицы говорят о бедности, о безысходности положения простого народа, в них выражаются мечты о воле, о дружбе, о мире; осуждаются человеческие пороки: нескромность, зависть, ложь, предательство; содержится призыв доверять друг другу, верить в любовь и преданность; дается высокая оценка труду. Примеры: *Гегмер гаргадиялдаса гегмер хIалтIи лъикI* «Лучше много работать, чем много говорить». *ЗахIмат гъечIони щибниги гъечIо* «Без труда нет ничего». *ХIинкзаци къяялдаса щивниги холаро* «От угроз никто никогда не умер». *РекIеда ракI лъала* «Сердце сердце чувствует» и др. Как видно из приведенных примеров, пословицы служат для утешения страдающего человека, внушения ему надежды на лучшую жизнь, несут в себе призыв к добру, труду, любви, к высокой морали, призывают к терпению и выносливости.

Пословицы в аварских сказках имеют большое значение для понимания мировоззрения аварского народа, способствуют экономии речевых средств, сжатости и образности речи. Художественная меткость, четкость, сжатость пословиц, использованных в аварских сказках, придают их языку афористичность, сочность и свежесть.

Фразеологизмы, как и названия предметов и понятий, порождены потребностями действительности. В них отражены картины общественной жизни, хозяйственного уклада, верования и представления народа.

С точки зрения семантической структуры фразеологизмы в аварском сказочном фольклоре можно объединить в следующие группы: фразеологизмы, выражающие внутренний мир человека, выражающие неприязнь, недовольство, угрозу, связанные с социально-экономической жизнью, выражающие добрые пожелания, приветствия, выражающие недобрые пожелания, проклятия, фразеологизмы клятвенные и поэтические фразеологизмы. При классификации фразеологизмов использованы фольклорные фразеологизмы и общенародные.

Среди множества языковых средств для характеристики персонажей особое место принадлежит фразеологизмам, обладающим богатыми возможностями для более точной, яркой и образной передачи художественной идеи, поведения человека. Некоторые из них бичуют, к примеру, пороки и недостатки людей: *квер халатав* «ленивый, неповоротливый» (букв. «длиннорукий»); *божи гъечIев* 1) «ненадежный», 2) «трудный» (букв. «веры не имеющий»); *божуда рекIкIав* «ве-

роломный» (букв. «веру обманывающий»); *бетIер гьечIев* «недалекий, безмозглый» (букв. «не имеющий головы»); *дуниял кварав* «истративший большое состояние» (букв. «мир съевший»); *нич тIагIарав* «бессовестный, бесстыжий» (букв. «стыд потерявший») и др.

Ряд фразеологизмов употребляется для обозначения черт характера. Например: *Гьури кьариясул хIалтIи хIалакъаб* «Где много слов, там мало дел» (букв. «у кого ветер толстый, а работа худая»). *Цо рагIи гIоларесе, нусго рагIиги гIоларо* «Кто не понимает одного слова, тот не поймет и ста слов». *Цо-цониги гIайиб ханасул ясалдаги ккола* «И дочь хана может провизниться». *ЧиIаго хварав чи* «Никчемный человек» (букв. «человек, умерший живым»).

В аварском сказочном фольклоре много фразеологизмов, точно и тонко передающих психологическое состояние человека – переживание, досаду, гнев, радость, ликование и т.д. Эта группа фразеологизмов отражает конкретное эмоциональное состояние человека. Например: *Дов ватана гIидра квараб кьегIер гIадин* «Он был радостным» (букв. «Он был как ягненок, поевший подснежник»). *Васас инсуда бицана лахIгIан чIегIераб гьереси* «Мальчик обманул отца» (букв. «Мальчик сказал отцу черную, как сажа, неправду») и др.

Фразеологизмы, выраженные метафорическими сочетаниями, живыми штрихами рисуют честность, доброту, подлость, жестокость, скупость, щедрость. Например: *Досул къадру била-на* «Он потерял честь». *Жиндирго рухIалдасаги йокъулаан ханасе яс* «Больше души любил царь свою дочь». *Досул макъу тIагIана* «Он лишился сна». *Дов гамачI гIадин чIана* «Он стал как камень» (от горя). Эти фразеологизмы содержат описание чувств и переживаний персонажа, вызванных какими-либо событиями. В этих примерах отражены переживания героев после завершения событий, здесь речь идет о воздействии происходящего события на человека, о ситуации, складывающейся по ходу сюжета сказки. В этих примерах фразеологизмы заметно усиливают эмоциональное воздействие высказывания. С помощью всех языковых средств в сказках выделяются наиболее важные качества предмета и этим самым вызывают у читателей живой интерес.

Фразеологизмы, выражающие неприязнь, недовольство, угрозу: *къохъол гьумер бугев* «потерявший совесть» (букв. «имеющий лицо из овчины»); *рагIи хIунсизе* «оскорбить чье-либо самолюбие» (букв. «уколоть кого-либо словом»); *ракI лъукъизе* «обидеть» (букв. «сердце ранить»); *рекIеда хъатIизе* «обидеть, оскорбить» (букв. «сердце тронуть») и т.д.

Тщательный семантический анализ позволяет установить, что большинство приведенных фразеологизмов употребляется с эпитетами-метафорами, которые характеризуют уподобляемый предмет. Благодаря сравнению в аварских сказках оживают сказочные образы и перестают ощущаться как фантастические существа. Приведем такие примеры: *ЦIа гIадин рекIана* «Горит как огонь». *Досул цIар пиригIан хехго тIобитIана* «Его имя распространилось как молния». Большую группу фразеологизмов аварского сказочного фольклора составляют формулы, выражающие пожелания различного характера. По значению «формулы» аварского сказочного фольклора можно разделить на фразеологизмы, выражающие добрые пожелания, приветствия, и фразеологизмы, выражающие недобрые пожелания, проклятия.

Формулы доброго пожелания выражают положительное отношение говорящего к объекту обращения. Например: *Нух битIаги!* «Счастливого пути!» (букв. «Прямой тебе дороги!»). *Нусго сон байги нужеца цадахъ* «Чтоб вы сто лет жили вместе!».

Фразеологизмы со значением благопожелания высказываются в процессе работы или события, при изъявлении радости, связаны с пожеланием здоровья и счастья членам семьи, высказываются в связи с пожеланием избежать несчастий и горестей.

Материалом для образования клятвенных формул служат те же обороты, что и для образования формул недоброго пожелания. Формулы недоброго пожелания могут становиться формулами клятвенными. Аварскими клятвенные формулы тесно связаны с историей и этнографией аварского народа. Это образные выражения, являющиеся составной частью нашего языка. Наполненные сочным, жизненным колоритом, представляя собой полноценный фразеологический материал, они украшают язык художественной литературы. Мы не можем обойтись в своей речи без подобных фразеологических словосочетаний и предложений [2].

Все клятвенные формулы подразделяет на клятвы, заклинания и проклятия; они употребляются представителями или женского или мужского пола, хотя имеются и общие формулы, употребляемые и теми и другими. В аварском языке для заклинаний и проклятий характерны слова *чIегIераб* «черный», *рукъ* «дом», *кьибил* «основа», *бакъ* «солнце» и др. Примеры: *Дур рукъ бухIад* «Чтоб твой дом (очаг) сгорел!». *Чехъ бихъаги дур* «Чтоб ты сдох» (букв. «чтоб твой живот лопнул»). *Гъан турад* «окаянный» (букв. «да сгинет твое мясо»)

Встречаются также поэтические фразеологизмы, которые подразделяются на сказочно-поэтические и сказочно-композиционные.

Сказочно-поэтические фразеологизмы в аварских сказках предстают как своеобразные материализации аварских идеалов. Так, своеобразным шедевром народной поэтики является образ идеальной красоты девушки, образ, благодаря которому перед взорами слушателя предстает живая, величавая, сверкающая, божественная девушка. Во всех аварских сказках непременно присутствует описание красоты героев. Народ, высоко ценивший прекрасное в людях, щедро награждал любимых персонажей красочными сравнениями и гиперболами. Например, выражения *Досда йихъана моцІгІан берцинай яс* «Он увидел красивую девушку» (букв. «Он увидел луноподобную девушку»).

В аварских сказках солнце и луна выступают критериями красоты. Понятие исключительной красоты передается также фразеологизмами: *Долгул гьумер бакъ-моцІалда релъараб букІана* «Ее лик был подобен луне и солнцу».

Поэтические фразеологизмы отличаются от обычных особой выразительностью, способностью создавать яркие портреты персонажей. Они придают исключительное изящество описываемым предметам. О том, насколько очарователен своей идеальностью образ сказочной красавицы, красноречиво говорит тот факт, что и в обыденной жизни, и в художественной литературе довольно часто используется выражение типа *маръабалъ гІадай берцинай яс* «сказочная красавица».

Таким образом, все семантические группы фразеологизмов тонко отражают жизнь, быт, общественное сознание, обычаи народа, черты характера, взаимоотношения персонажей, их внешний вид. Известно, что фразеологизмам присуща переносность значения, которая обычно возникает в результате метафорического, метонимического употребления. Такое значение возникло в результате регулярного образного употребления слов, которое впоследствии стало их новым значением и закрепилось за ними.

Одной из важных особенностей структурной типологии фразеологизмов является выделение лексико-грамматического центра, или стержневого слова во фразеологизме, т.е. слова, которое подчиняет все другие слова, составляющие фразеологизм. Очевидно, стержневым словом должно быть слово, весомое в грамматическом плане, и тогда в глагольных фразеологизмах стержневым словом будет глагол, в именных – имя существительное, имя прилагательное, в наречных – наречие.

В отнесении фразеологического оборота к той или иной части речи большое значение имеет характер грамматически стержневого слова, однако лексико-грамматическое значение стержневого слова далеко не всегда совпадает с лексико-грамматическим значением фразеологизма.

Как отмечает исследователь фразеологии аварского языка М.М. Магомедханов, перевод фразеологических единиц «...представляет большие практические трудности вследствие различия смысловых и стилистических оттенков, присущих в разных языках словам одинакового значения. Кроме того, образы, лежащие в основе фразеологических единиц, в разных языках различны и часто не имеют себе соответствий» [3].

Обширную и разнообразную группу составляют глагольные фразеологические единицы. Структурно-синтаксическим центром в них является глагол, а семантико-фразеологический центр как бы смещается и переходит на именную часть, которая распространяется различными определительными словами. Распространенность соответствующих фразеологизмов объясняется конструктивным богатством глагола.

Анализ лексического состава и определения компонентов глагольных фразеологических единиц, которые составляют единые, устойчивые сочетания, показал, что основные компоненты состоят из слов литературного языка, но с точки зрения их употребления они близки к разговорной речи.

Глагольные фразеологические единицы, как лексические глаголы, обозначают различные процессы действия и состояния, и употребление фразеологических сочетаний по сравнению с глаголами более образное.

Сочетания слов в субстантивных фразеологических единицах основаны на атрибутивной конструкции, причем определительное слово морфологически может быть именем существительным или именем прилагательным, а определяемое слово – именем существительным или отглагольным субстантивным образованием.

Непосредственное отношение к структурной типологии фразеологизмов могут иметь сравнительно многочисленные случаи, когда компоненты фразеологизмов находятся между собой в отношениях синонимов и антонимов: а) компоненты фразеологизмов – синонимы (*с ног до головы* = *с головы до пят*, *с горем пополам* = *с грехом пополам*); компоненты фразеологизмов – антонимы (*и во сне и наяву*).

Образующие тот или иной фразеологический оборот слова выступают в устойчивом сочетании слов или как морфологически неизменяемые, или как реализующие какие-либо грам-

матические формы, которые им свойственны в свободном употреблении. Поскольку это наблюдается в пределах фразеологического оборота, условно можно говорить о морфологических свойствах фразеологизма, однако, имея при этом в виду, что речь идет, по существу, лишь о морфологии составляющих его компонентов. Так, во фразеологических оборотах «считанные дни», «битый час», «ясное дело» слова не изменяются совершенно, они закреплены в одной форме.

Как видим, несмотря на одинаковую структуру (прилагательное + существительное), отмеченные фразеологизмы серьезно отличаются друг от друга своей «морфологией».

Морфологические свойства слов в пределах фразеологического оборота зависят от целого ряда причин, в первую очередь от его лексико-грамматического значения и степени семантической слитности.

Фразеологические обороты всегда предстают перед нами как морфологически неизменяемые, если с точки зрения эквивалентности той или иной части речи они принадлежат к числу наречных, междометных, модальных и союзных.

В адъективных фразеологических оборотах способностью к образованию форм обладают лишь такие члены, как прилагательные и глаголы. Данная категория состоит из сочетаний: Имя прилагательное + имя существительное. Например: *чIегIераб ракI* «черное сердце»; *бер-цинаб гIамал-хасият* «хороший характер» и т.д.

Вторую группу устойчивых словосочетаний аварских сказок составляют фразеологические единства, которые в зависимости от отношения их переносного значения к действительному (или возможному) смыслу имеют две разновидности: одни из них имеют по два одинаково активных и действительных значения, другие, как правило, в буквальном смысле не употребляются.

Фразеологические сочетания характеризуются аналитичностью, возможностью синонимической замены, идентификации. В таких конструкциях почти не содержится ничего устарелого. Компоненты фразеологических сочетаний признаются несвободными вследствие того, что сочетаются не со всеми словами, а лишь с определенными.

По структуре и присущей им обобщенно-целостной семантике выделяются две основные группы фразеологизмов. Одну группу составляют фразеологизмы, равнозначные по своей семантике предложению, другие выступают как семантические эквиваленты слов и словосочетаний.

Пословицы в аварских народных сказках приобретают форму а) приказа или пожелания действовать в соответствии с определенным порядком общепринятых норм и взглядов; б) вывода о тех или иных явлениях, процессов в природе и обществе; в) экспрессивно-оценочных, выражающих отношение к вышеназванным закономерностям.

Фразеологизмы способствуют раскрытию внутренних чувств, яркому описанию внешности героев сказок, их действий и поступков, взаимоотношений, а также отношений героев к окружающему объективному миру. Широко используются фразеологизмы при описании различных явлений природы, для передачи различных мыслей, раздумий героев.

Изменение лексико-грамматической структуры фразеологизма, выражающееся в тех или иных отклонениях от закрепившегося в языке порядка следования, состава и количества компонентов, в аварских сказках представлено такими приемами, как замещение словами или группами слов. Чаще всего встречаются вставки слов при сохранении основных компонентов. В отнесении фразеологического оборота к той или иной части речи большое значение имеет характер грамматически стержневого слова, однако лексико-грамматическое значение стержневого слова далеко не всегда совпадает с лексико-грамматическим значением фразеологизма.

ЛИТЕРАТУРА

1. Магомедов М.И. Категория локативности и ее отражение в аварских поговорках // Язык, литература, фольклор. Грозный, 2014. С. 239.
2. Магомедов М.И. Фразеологизмы-предложения в аварском языке // Вестн. Ин-та языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. 2013. № 4. С. 7.
3. Магомедханов М.М. Очерки по фразеологии аварского языка. Махачкала, 1972. С. 6.

Поступила в редакцию 23.01.2015 г.
Принята к печати 28.09.2015 г.